



Poznań, 14 GRU. 2011

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN.II-3.431-84/11

Pani
Aleksandra Mularczyk
ul. Wyspiańskiego 10/6
60-749 Poznań

Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ skontrolowano w dniu 25 października 2011 r. Pani działalność jako tłumacza przysięgłego języka francuskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w okresie od 1 stycznia 2008 do 31 grudnia 2010 r.

W związku z tą kontrolą przekazuję Pani niniejsze wystąpienie pokontrolne.

W wyniku kontroli ustalono, co następuje.

Prowadzone przez Panią repertorium w formie księgi nie zawiera wszystkich elementów wymienionych w art. 17 ust. 2 ustawy, tj. nie posiada rubryki przeznaczonej na opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz rubryki pozwalającej odnotować informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

W kontrolowanym okresie odnotowano w repertorium dwa zlecenia, w tym jedno tłumaczenie wykonane na rzecz podmiotu określonego w art. 15 ustawy. Wynagrodzenie pobrano niezgodnie z § 2 ust. 1 pkt. 2 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego². Ustalono, że za 8 stron tłumaczenia na j. francuski pobrano wynagrodzenie w wysokości 220 zł - zamiast kwoty w wysokości 240,56 zł.

¹ Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.


² Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o:

- założenie nowego repertorium spełniającego wymagania przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz dokonywanie w nim wszystkich niezbędnych wpisów,
- pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej zgodnie z ww. rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższych zaleceń.

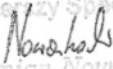
WOJEWODA WIELKOPOLSKI


Piotr Florek


Kierownik
Oddziału Kontroli

Agnieszka Trzcińska

Starszy Specjalista


Damian Nowakowski

PROTOKÓŁ KONTROLI
działalności tłumacza przysięgłego – Aleksandry Mularczyk, ul. Wyspiańskiego 10/6
60-749 Poznań
(numer tłumacza TP/555/07)

Kontrolę w dniu 25 października 2011 r. przeprowadził Damian Nowakowski - starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego z dnia 19 października 2011 r. nr 517/11.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz 131 ze zm.).

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r.

W trakcie kontroli ustalono, co następuje:

1. Pani Aleksandra Mularczyk jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i posługuje się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jej imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych pod nr TP/555/07 co jest zgodne z art. 18 ustawy.

2. Repertorium prowadzone w formie książki nie zawiera wszystkich elementów wymienionych w art. 17 ust. 2 ustawy, tj. nie posiada rubryki na opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz rubryki pozwalającej odnotować informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

(Akta kontroli str. 9-10)

3. W kontrolowanym okresie odnotowano w repertorium dwa zlecenia, w tym jedno tłumaczenie na rzecz podmiotu wymienionego w art. 15 ustawy. Ustalono, że za 8 stron tłumaczenia na j. francuski pobrano wynagrodzenie w wysokości 220 zł – winno wynosić 30,07 zł x 8 stron = 240,56 zł.

4. W repertorium ostatni wpis dotyczy zlecenia z dnia 15 stycznia 2009 r. W toku kontroli Panią Aleksandrę Mularczyk pouczono o treści art. 11 ust. 1 ustawy, zgodnie z którym Minister Sprawiedliwości może zawiesić tłumacza przysięgłego, w drodze decyzji, na okres 5 lat,

Nowakowski
Ally

w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego z powodu niewykonywania takich czynności przez okres dłuższy niż 3 lata, licząc od dnia ostatniej czynności.

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium została dołączona do akt kontroli.

Tłumacz przysięgły podpisuje i parafuje wszystkie strony protokołu w terminie 7 dni od jego otrzymania.

Tłumaczowi przysięgłemu, przysługuje prawo do:

- zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli,
- odmowy podpisania protokołu kontroli z jednoczesnym złożeniem w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania wyjaśnień przyczyn odmowy.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza przysięgłego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu kontroli przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego jeden otrzymuje tłumacz przysięgły Pani Aleksandra Mularczyk.

Na tym protokół zakończono.

Poznań, 9. XII. 2011r.

Poznań, 7 listopada 2011r. Narysowy Szczęśliwa
Michał Nowakowski
(miejsce, data i podpis kontrolującego)

Aleksandra Mularczyk
(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli

Poznań 9. XI. 11r. A. Mularczyk
(miejsce, data i podpis kontrolowanego)